

در بوته‌های نقد (ادبیات قرن بیستم)

فیلیپ دِ تروئیل

نگارش در تعارض ویراست دوم

لوئی - فردینان سِلین

پزشک و رمان‌نویس فرانسوی (۱۸۹۴-۱۹۶۱)

مترجم: وحید نژاد محمد

ACADEMIC

نشر آکادمیک

نگارش در تعارض ویراست دوم

لویی - فردینان سلین

پزشک و رمان نویس فرانسوی (۱۹۶۱-۱۸۹۴)

مترجم: وحید نژاد محمد (عضو هیات علمی دانشگاه تبریز)

ناشر: زبان آکادمیک

ویراست دوم / نوبت اول / سال چاپ ۱۳۹۸

قطع رقی / صفحه ۱۸۰ / تیراژ ۱۰۰۰

شابک 978-622-6475-22-8 / قیمت: ۴۵۰۰۰ تومان

ACADEMIC

انتشارات بین المللی آکادمیک

سرشناسه دتروئل، فیلیپ - Desroches, Philippe
عنوان و نام پدیدآور نگارش - تعارض (ویراست دوم) لویی فردینان سلین پزشک و رمان نویس فرانسوی (۱۹۶۱ - ۱۸۹۴) / فیلیپ دتروئل؛ مترجم وحید نژادمحمد.

وضعیت ویراست ویراست ۲.

مشخصات نشر تبریز: انتشارات زبان آکادمیک، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری ۱۹۰ ص: ۱۴×۲۱ س.م.

شابک 978-622-6475-22-8

وضعیت فهرست نویسی فیبا

یادداشت عنوان اصلی: Louis-Ferdinand Céline: l'écriture en conflit.

یادداشت کتاب حاضر با عنوان "نگارش در تعارض (زندگی لویی فردینان سلین)" با ترجمه وحید نژادمحمد توسط ثالث در سال ۱۳۸۷ منتشر شده است.

یادداشت بالای عنوان: در بوته‌های نقد (ادبیات قرن بیستم).

عنوان دیگر در بوته‌های نقد (ادبیات قرن بیستم): نگارش در تعارض (زندگی لویی فردینان سلین).

موضوع سلین، لویی فردینان، ۱۸۹۴ - ۱۹۶۱ م. Celine, Louis-Ferdinand

موضوع نویسندگان فرانسوی - قرن ۲۰ م. -- سرگذشتنامه Authors, French -- 20th century -- Biography

شناسه افزوده نژادمحمد، وحید، ۱۳۵۶ - مترجم

رده‌بندی کنگره PQ۲۶۲۳

رده‌بندی دیویی ۸۴۳/۹۱۴

شماره کتابشناسی ملی ۵۸۱۱۰۶۲

«حق چاپ برای ناشر محفوظ است. هیچ بخشی از کتاب به هیچ شکلی اعم از کپی یا اسکن در هرگونه رسانه ای مجله کتاب،

لوح فشرده، سایت اینترنتی یا مجلات، بدون اجازه کتبی از ناشر غیر قانونی بوده و موجب پیگرد قانونی است.»

نشانی مرکز پخش، تبریز، فلکه دانشگاه، برج بلور، انتشارات زبان آکادمیک. تلفن: ۰۴۱۳۳۲۵۱۲۶۶

وبسایت: www.zabanac.com

فهرست مطالب

۶	پیشگفتار مترجم
۹	مقدمه
۱۳	فصل اول: از اتوبیوگرافی داستانی تا تخیل
۱۳	۱. خط سیر زندگینامه
۱۷	۲. خط سیر ادبی
۲۲	۳. عمق برد - سبک ادبی
۲۸	۴. عالم پدیدارشناسی
۳۲	۵. عالم انسان محوری
۴۲	فصل دوم: نویسنده‌ی شرایطها، به نظمی‌ها
۴۲	۱. مضمون زوال
۴۵	گنبدیدگی و فساد
۴۶	جسم
۵۰	هیستری توده‌ها، غارت‌ها، آشوب‌ها
۵۵	۲. زیبایی‌شناسی مضحک و تراژدی
	هارمونی رهایی‌بخش: ترانه، موسیقی، افسانه‌های حیوانات، تغزل
۵۹	جنسی
۶۸	واقعیت هذیان‌آلود
۶۹	صاحب شهود

۷۰	داستان اشباح
۷۲	دنیای خیالی، مبتکر، شگفت‌انگیز و اسطوره‌ای
۷۴	باله: تصاویر و کابوس‌ها
۷۵	هنر تئاتر و ایجاد جلوه‌های تئاتری
۸۱	فصل اول: موم: اقتضای زبان
۸۱	۱. شیفتگی گفتار افراطی، ناپیوسه و غیرقابل وصف
۸۷	۲. خدای دینارنگاری
۹۹	فصل چهارم: سوزی‌های سبک نگارشی سلین
۹۹	۱. طرح بافتی گسترده
۱۰۷	۲. طرح بافتی محدود
۱۱۰	خلاقیت زبانی
۱۱۳	تقطیع و آهنگ
۱۱۴	گرفتگی معنا
۱۱۷	فصل پنجم: ویژگی باورنکردنی
۱۲۲	۱. انسجامی غیرممکن
۱۲۶	حسود
۱۲۷	زوج
۱۳۰	۲. خیرخواهی ضعیف: بعض، تسلیم، شکست
۱۳۳	۳. عداوت: ابهام‌زدایی ارزش‌های والا
۱۳۴	۴. ارزش‌زدایی انسانی

۱۴۳	فصل ششم: پیشگوی نظمی نوین
۱۴۷	۱. در جستجوی تنفر
۱۴۹	۲. رفتارِ ضدِ بشرِ دوستانه
۱۵۹	فصل هفتم: نگارش بالینی: تقلیل تنش‌ها
۱۵۹	۱. نسانه‌ی انحطاط
۱۶۲	۲. روش تشخیص
۱۶۸	۳. جویز نسخه‌ای سلین
۱۷۹	نتیجه‌گیری: درمان مناسبی سلین

پیشگفتار مترجم

از اولین رمان «سفر به انتهای شب»، سلین را همتای شکسپیر، دانه، جویس، فاکنر، کافکا دانستند. اولین بار در مطبوعات ایران از زبان جلال آل احمد در کتاب *ارزشیابی شتابزده* به سال ۱۳۴۳ از سلین سخن به میان آمده است. در این کتاب از ورای گفت و گویی دراز، آل احمد بر تاز پذیرای خود از سلین سخن گفته است.

مضمون اصلی آثار سلین ضدیت با جنگ و پیامدهای فاجعه‌بار آن است و انتخاب این اثر در آوازه به هیچ وجه جدا از دنیای جنگ محوری قرن بیستم در اروپا نیست. ادبیات معاصر فرانسه، در پی ورود پرهیاهوی لویی-فرنانس سلین به عرصهٔ رمان‌پردازی قرن بیستم، در کالبد‌های ابداعی و ساختا بشکنانه، شکلی نوین به خود گرفت و تقدم دال‌های نوشتاری، طایفه ساختارمند صوری و معنایی سنتی را درهم کوبید، زبان فردی را شایسته‌ای کرد و اجتماع انسانی را در هاله‌های تمایز و تفاوت، زبان‌ستیزی و ماناگریزی در دوران پرتلاطم و جنگ‌آلود سلین، در تنگنا قرار داد.

یک دهه پس از فرو نشستن دود و آتش جنگ جهانی دوم، نویسندگان فرانسوی به اهمیت سلین پی بردند. حال آنکه با زنده بود تحقیر شد، از این رو به آن رو، از این زندان به آن زندان، به اتهام فاشیست و همکاری با مارشال پتِن. پرشورترین حامی او هنری میلر است و جویس تنها کسی است که از لحاظ احاطه بر زبان می‌تواند با او رقابت کند. سلین نویسنده‌ایی است که هنرش را

شور و جوشش، جنون و کابوس پرورانده است. در سال‌های پس از جنگ جهانی دوم، وی در هاله‌ای از سکوت و ابهام فرو رفت و قلم به دست نویسندگان مخالف افتاد. بیش از هر چیزی سلین به خاطر جزوه‌های هجوآمیزی که علیه یهودیان می‌نوشت، مورد آماج لعن و نفرین قرار گرفت. و همیشه پس واژه‌هایش نژادپرستی را به بخره گرفت. به گفته خودش، او قربانی خصومت‌های گروهی و مرک‌های سیاسی قرار گرفته است.

به هر حال سلین کوشیده است تا به زبان روزمره و شفاهی جان رهایی بخشد و زبان عامیانه را تا حد ادبی ارتقاء دهد. سفر به انتهای سیاهی زمانی است سنگین که در آن از سال‌های سپری‌شده در ارتش، تجربیات نویسنده در جنگ، سفرهای دریایی، روابط عاشقانه و دوستی‌ها و حتی حرفه پزشکی خودش، سخن می‌گوید.

علاوه بر اینکه او همیشه اذعان دارد بشر به تربیت مجدد نیاز دارد، از سوی دیگر نسبت به تبلیغات ضدفاشیستی، خطر گسترش کمونیسم، افزایش نژاد سیاه و نژاد، اخطار می‌دهد. با این حال سلین هرگز ذره‌ای از تندوی و خشونت خود نمی‌کاهد.

وی با بی‌رحمی هر چه تمام‌تر با بیانی، انسان و فساد اجتماع را برملا می‌کند. در آثار او تجسم صحنه‌ها و سخنی‌ها کاملاً بر عهده زبانی محاوره‌ای و هیجانی گذاشته می‌شود. به صورت ابراز خلاقیتی مداوم و ازلی جلوه‌گر است. اسلوب‌های بیانی گفتاری و عامیانه‌ی تند سلین، ساحت زبان نوشتاری را در هم می‌شکند و هیجان و بازخورد صریح و آنی زبان گفتار را به خواننده انتقال می‌دهد. از این منظر، زبان هیجان‌های درونی آدمی، زبانی است زنده و پویا که در مسیر رهایی انسان از دغدغه‌های زندگی و جهان پیرامونش، راه فراری می‌جوید و وجوه بیانی خود را در «زبان گفتاری» نمایان می‌کند.

کتاب حاضر مجموعه‌ایی از باورهای ایدئولوژیک و سبک‌پردازی‌های نوشتار سلین را از نگاه نقادانه بررسی می‌کند. امید است با توجه به کمبود کتب ترجمه متون انتقادی در زمینه نویسنده مذکور، این تحفه درویش تا حدودی رضایت اساتید ارجمند، ادب‌دوستان و علاقه‌مندان به ادبیات قرن بیستم فرانسه را فراهم آورد. قابل ذکر است در ترجمه قبلی مواردی از حیث روانی ترجمه وجود داشت که در ترجمه حاضر تلاش شده است تا حد زیادی معادل‌یابی‌ها و سبک نوشتاری خود مولف این کتاب، آقای فیلیپ دترویل، بطور دقیق رعایت گردد. با این وجود، بالطبع هیچ ترجمه‌ایی نمی‌تواند حالی از اشتباه باشد و این برگردان نیز فروتنانه نیازمند اصلاح و نظاها نگاه ادیبان و خوانندگان نکته‌بین است. جا دارد از مرحوم دکتر خرابی، مترجم رمان سفر به انتهای شب، که برخی از این پیشگفتار نیز برگرفته از دیباچه مترجم سفر به انتهای شب است، یاد شود. بسیار گوار است که در واژه‌واژه رمان سفر به انتهای شب می‌توان حضور ارز‌مند و جاودان وی را یافت.

وحید نژاد محمد

تیرماه ۱۳۹۷